

Décembre 2007

Année 2, n° 3

***LES ADOLESCENTS QUE NOUS SOMMES
POUR L'EUROPE QUE NOUS VOULONS***

***MŁODZIEŻ JAKĄ JESTEŚMY DLA EUROPY
JAKIEJ CHCEMY.***



***ADOLESCENTII CARE
SUNTEM PENTRUM EUROPA
PE CARE O DORIM.***

Sommaire:

- Le mot du coordonnateur
- Les amis de France et Roumanie dans un collège polonais
- Le projet 2007-2008



Les partenaires du projet

FRANCE- Collège Pasteur JUSSEY

ROUMANIE- Scoala Serban Cioculescu GAESTI

POLOGNE – Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II w RADOMIU

Le mot du coordonnateur



2005, 2006, 2007...années de défrichage, de mise en route, de rencontres, de découvertes.

Après un premier bilan très positif, les agences des trois pays ont reconduit pour deux ans le projet.

Francis PINOT, le coordonnateur, parti exercer son métier de chef d'établissement à GY, me laisse la tâche importante de coordonner les actions, afin que l'esprit du projet « LES ADOLESCENTS QUE NOUS SOMMES DANS L'EUROPE QUE NOUS VOULONS » perdure.

Avec l'équipe qui m'accompagnait à RADOM du 5 au 9 novembre 2007, nous avons pu découvrir toute la richesse des échanges et des relations qui se sont nouées entre les personnes de GAESTI, RADOM et JUSSEY.

Accueil exceptionnel, chaleur humaine, visites, rencontres, spectacles et séances de travail ont permis de poser l'action que chacun mènera dans son établissement jusqu'à la rencontre de mai 2008.

Les adolescents réfléchiront à leurs loisirs, l'importance qu'ils prennent dans leur vie actuelle et future.

Connaître nos activités, découvrir le sens que nous leur donnons, partager nos différences et nos similitudes nous conduira à construire « L'EUROPE QUE NOUS VOULONS »

Je souhaite que chaque établissement prenne en main le travail préparatoire avec le maximum de jeunes afin que les ambassadeurs qui viendront en France au mois de mai 2008 soient les portes paroles de l'ensemble des élèves.

Je voudrais pour terminer remercier Mme Halina MARCINIAK la directrice de l'école ZESPOL , Ilona pour son rôle important de communication, toute l'équipe de l'école pour l'accueil chaleureux que nous avons reçu . Je n'oublierai pas de remercier également Adrian et Miccia pour leur capacité à générer le dialogue.

A tous je dis bonne année de travail et au 20 mai 2008.

F.OTTMANN

Connaître nos activités, découvrir le sens que nous leur donnons, partager nos différences et nos similitudes nous conduira à construire « L'EUROPE QUE NOUS VOULONS »

Słowo od koordynatora

Lata 2005, 2006, 2007 to lata rozpoczęcia działań, spotkań, nowych odkryć.

Po pierwszej, bardzo pozytywnej ocenie, agencje narodowe naszych trzech krajów przedłużyły projekt na następne dwa lata.

*Francis Pinot, dotychczasowy koordynator został dyrektorem szkoły w miejscowości GY, przekazując mi ważne zadanie do wykonania- koordynowanie działań, po to aby duch projektu « **Młodzież jaką jesteśmy dla Europy jakiej chcemy** » trwał wiecznie.*

Z grupą osób, które mi towarzyszyły w wizycie roboczej w Radomiu, w dniach od 5 do 9 listopada odkryliśmy całe bogactwo więzi i bliskich relacji jakie zawiązały się między partnerami z Gaesti, Radomia i Jussey.

Wyjątkowa gościnność, entuzjazm, liczne spotkania, wizyty, pokazy, czas pracy - pozwoliły nam rozpocząć działania, które w każdej ze szkół trwać będą aż do spotkania następnego, w maju 2008 roku.

Młodzież analizować będzie własne zainteresowania i ich wpływ na życie obecne i przyszłe. Chcemy wzajemnie poznać nasze zajęcia pozaszkolne, odkryć znaczenie jakie mają one dla nas, poznać różnice i podobieństwa między nami, co ma nam pomóc w tworzeniu « Europy jakiej chcemy » .

Życzę każdej ze szkół zaangażowania jak największej liczby osób w prace nad projektem i tego, by ambasadorzy, którzy przyjadą do Francji w maju 2008 roku byli prawdziwymi rzecznikami wszystkich uczniów.

*Na koniec, pragnę podziękować **Pani Halinie Marciniak**, dyrektorowi Zespołu Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II, Ilonie za ważną rolę w komunikacji, całej społeczności szkolnej za serdeczne przyjęcie. Nie mogę pominąć Adriana i Mirce'a , dziękuję im za zrozumienie, zdolność prowadzenia wspólnego dialogu.*

Wszyskim życzę owocnej pracy i do zobaczenia w dniu 20 maja 2008 roku.

Tłumaczenie : Ilona Szerksznis

2005, 2006, 2007...ani de muncă intensă, de călătorii, de întâlniri, de descoperiri.

După un prim bilanț extrem de pozitiv, agențiile din cele trei țări au acordat prelungirea proiectului pe încă doi ani.

*Francis PINOT, coordonatorul, plecat sa își exerseze meseria de director de școala la GY, îmi lasă sarcina foarte importantă de a coordona acțiunile pentru ca spiritul proiectului « **LES ADOLESCENTS QUE NOUS SOMMES POUR L'EUROPE QUE NOUS VOULONS** » să nu se piardă.*

Împreună cu echipa care m-a însoțit la RADOM între 5 - 9 noiembrie 2007, am putut descoperi bogăția schimburilor școlare și a relațiilor care s-au creat între persoanele din GĂEȘTI, RADOM și JUSSEY. Primire excepțională, căldura sufletească, vizite, întâlniri, spectacole și întâlniri de lucru, au facilitat stabilirea sarcinilor pe care fiecare le va face în școala sa până la întâlnirea din mai 2008.

Elevii vor proiecta activitățile din timpul lor liber și se vor gândi la importanța acestora în prezent dar și în viitor. Cunoașterea activităților noastre, descoperirea sensului ce trebuie să îl dăm, împărtășirea diferențelor dar și a asemănarilor, toate acestea ne vor conduce la construirea <<EUROPEI PE CARE NE-O DORIM>>.

Aș dori ca fiecare școală să înceapă lucrul pregătit cu un număr maxim de elevi pentru ca « ambadorii » care vor veni în Franța în mai 2008 sa fie purtătorii de cuvânt al tuturor acestora.

In final, aș vrea să mulțumesc Doamnei Halina MARCINIAC , directoarea școlii ZESPOL Ilonei pentru rolul important avut în comunicare, întregii echipe a școlii pentru primirea călduroasă făcută. In același timp mulțumesc lui Adrian și lui Mircea pentru capacitatea dovedită în dialogurile avute.

Un an plin de realizări și să ne vedem cu bine în mai 2008

Traduction: Adrian Anca

Qu'il me soit une nouvelle fois permis de m'exprimer parmi vous me ravit et me touche, et je remercie les collègues qui auront eu la délicate attention de me le permettre.

J'ai également grand plaisir à constater que le projet que nous avons initié au cours des années passées, prend son rythme de croisière et respecte les calendriers définis. A vrai dire, je n'étais pas vraiment inquiet à ce sujet quand j'ai su qui me succéderait au collège.

Connaissant particulièrement l'engagement de François Ottmann, basé sur des valeurs que nous partageons, appréciant le travail des enseignants m'a été très agréable de tous, adultes et enfants, le nécessaire à la

Mais plus que tout, ce créent, repoussant bien qu'ensemble, vivent les



de France, de Roumanie et de Pologne qu'il côtoyer, le projet centré sur les élèves, offre à regard critique et l'ouverture culturelle construction européenne.

sont de véritables complicités et amitiés qui se loinent les frontières artificielles, pour adolescents d'Europe.

Francis PINOT

Sunt incantat si ma impresioneaza faptul ca am inca o data ocazia sa ma adresez voua si multumesc colegilor care au avut amabilitatea de a-mi da aceasta posibilitate.

In aceeasi masura sunt placut surprins sa constat ca proiectul pe care l-am initiat anii trecuti a intrat in linie dreapta si respecta termenele stabilite. De fapt nu eram deloc ingrijorat de acest lucru, cand am aflat cine va trebui sa continue ceea ce noi am inceput.

Cunoscand foarte bine angajamentul lui François Ottmann, care are la baza valori pe care le impartasim cu totii si apreciam munca profesorilor din Franta, din Polonia si din Romania cu care am colaborat minunat, acest proiect dedicat cu precadere elevilor, ofera tutoror, fie ca e vorba de adulti sau de elevi, o viziune critica si o deschidere culturala necesare constructiei europene.

Dar mai presus de toate, se creeaza adevarate legaturi si prietenii, depasind cu mult asa-zisele granite dintre noi pentru ca adolescentii din Europa sa traiasca impreuna.

Traduction: Adrian Anca

Jestem głęboko wzruszony faktem, że mogę zabrać głos i dziękuję moim kolegom za umożliwienie mi tego.

Z ogromną przyjemnością stwierdzam, że projekt, który rozpoczęliśmy w latach ubiegłych rozwija się zgodnie z ustalonym kalendarzem. Prawdę mówiąc, kiedy opuszczając gimnazjum nie miałem wątpliwości, że tak właśnie będzie.

Dzięki zaangażowaniu pana Francois Ottmann, systemu wartości, który nas łączy, pracy na wysokim poziomie nauczycieli z Francji, Rumunii i Polski, projekt skoncentrowany na uczniach, daje nam wszystkim dorosłym i dzieciom spojrzenie krytyczne i otwartość kulturową niezbędną do tworzenia struktury europejskiej.

Ale to co również jest niezwykle istotne, to prawdziwa współpraca i przyjaźnie, które się między nami zawiązują, oddalające od nas sztuczne granice i pozwalające młodzieży żyć razem w Europie.

Tłumaczenie : Ilona Szerksznis

Du 5 au 9 novembre 2007 le college ZSI im. Jana Pawa II a accueilli les professeurs et les élèves de France et de Roumanie. Pour nous, les hôtes de la



visite, c'était un grand honneur et un immense plaisir de recevoir nos amis de l'étranger. Nous avons vécu ensemble des moments forts, des temps de travail intensif, nous avons analysé beaucoup d'idées différentes, remarques, réflexions communes. A l'issue de ces trois jours de réunion les thèmes de travail pour l'année 2007/2008 sont bien précisés. Au cours de cette année scolaire nous montrerons, comment les élèves de nos trois pays partenaires passent le temps libre, après l'école, et comment il fonctionnent dans leur milieu extra - scolaire. Ont-ils beaucoup d'amis? Quels sont leurs relations avec ces copains? Lisent-ils les livres? Quels livres? Leurs occupations principales sont bien organisées ou non?

Nous avons beaucoup de réponses à trouver, un peu de temps. La prochaine visite aura lieu du 20 au 25 mai 2008 en France, ou nous présenterons les résultats du travail commun. Nous l'attendons impatientement.

Jusqu'à ce moment il nous reste le maintien du contact par e-mail, par lettre, par téléphone.

W dniach od 5 do 9 listopada 2007 ZSI im. Jana Pawa II gościł nauczycieli i uczniów z Francji i Rumunii. Dla nas gospodarzy wizyty- był to duży zaszczyt a zarazem wielka przyjemność. Przeżyliśmy wspólnie wiele pięknych chwil, był to czas intensywnej pracy, analizowaliśmy wiele pomysłów, wspólnych uwag, refleksji. W rezultacie wizyty zostały szczegółowo określone tematy pracy na rok 200-2007/2008. W tym roku szkolnym pokażemy jak uczniowie z naszych trzech krajów partnerskich spędzają czas wolny, jak funkcjonują w środowiskach pozaszkolnych. Spróbujemy znaleźć odpowiedzi na pytania: czy mają dużo przyjaciół? Jakie są ich relacje z kolegami? Czy czytają literaturę, jeśli tak to jaka? Ich dodatkowe zajęcia mają charakter zorganizowany czy też nie wiele innych.

Mamy wiele odpowiedzi do odnalezienia i mało czasu. Następną wizyta będzie miała miejsce w od 20 do 25 maja 2008 roku we Francji, gdzie zaprezentujemy wyniki naszych wspólnych prac. Do tego czasu pozostanie nam utrzymywanie kontaktów emaliowych, listownych, telefonicznych. Z wielką niecierpliwością oczekujemy następnego spotkania.

Ilona Szerksznis

*Réunion de
projet*

Radom

Pologne

*05 - 09
novembre*

2007

Temps de travail



Temps de travail intensif, les invites avec notre équipe de directeurs et professeurs ont

travaille sur la planification détaillé du projet Comenius pour cette annés. Nous avons élaboré tous lae taches à faire pour chaque mois j'ausq'a mai 2008, on a précisé la methodologié, tous les outils du travail avec les élèves, nous sommes mis d'accord sur les produits finaux. Ce

n'était pas facile, les longues discussions ont précédés chaque d e c i - sion!.



A la fin de notre travail, on a planifié la visite de reunion en France en mai 2008.



Accueil officiel

La visite officiele a eu lieu le 8 novembre chez nos autorites locales. Les representants de nos autorites ont invites les delegations francaises et roumaine . C'etait une occasion pour échanger ses opinions sur nos systemes educatifs, comparer l'organisation et le fonctionnement des écoles, les formations pour les professeurs, conditions de travail dans nos pays.

W dniu 8 listopada 2007 r. przybyli nauczyciele z Francji i Rumunii oraz delegacja z naszej szkoły uczestniczyli w spotkaniu oficjalnym z przedstawicielami władz.. Zostaliśmy przyjęci przez zastępcę dyrektora Wydziału Edukacji, Sportu i Turystyki Urzędu Miasta. Goście podzieliли się wrażeniami z pobytu w Polsce, dyskutowaliśmy na temat systemów edukacji w Polsce i ich krajach.



Les artistes donnent du concert

Jeudi tous les élèves du collège, avec nos invités ont eu d'occasion participer dans le concert réalisé par Ecole de Musique de Radom. Nous avons écouté beaucoup de compositions: entre autre: le morceau traditionnel, qui s'appelle "Polonez", la valse et les autres compositions qui viennent de toute l'Europe.

*C'était aussi une occasion pour prendre une parole, monsieur Francois Ottmann-notre coordonnateur- a inauguré l'ouverture de **Deuxième Année du Projet Comenius**, en remerciant sur l'accueil chaleur. Nous avons écouté aussi les grands remerciement de monsieur Adrian Turcu au nom de toute équipe roumaine.*

Ilona Szerksznis



Dnia 8 listopada 2007r. w naszej szkole odbył się koncert pt.

„Muzyka Europy”. Głównymi bohaterami tego wydarzenia byli uczniowie Zespołu Szkół Muzycznych im. Oskara Kolberga w Radomiu. Już kolejny raz gościliśmy zespół w naszej placówce i z ogromną przyjemnością wystuchaliśmy utworów w ich wykonaniu.

Przed publicznością wystąpili również młodzi tancerze i wokaliści, którzy zostali nagrodzeni gromkimi brawami. Popisy młodych artystów wywarły na nas ogromne wrażenie. Również goście z Francji i Rumunii przebywający z kilkudniową wizytą w naszej szkole bawili się znakomicie.

Natalia Królikowska, klasa II gimnazjum

Feu de camp

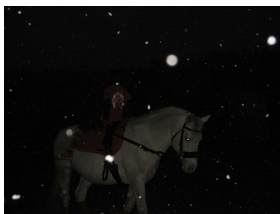
Mardi, nous avons organisés le vrai feu de camp, avec d'acrobaties des cheveux, avec la cuisine polonaise (plat traditionnel) et les chansons - au début que des élèves polonais et après tous les invites! Au dehors il faisait froid mais nos coeurs restaient chauds. Ambiance inoubliable



„.....do przyjęcia gości przygotowywałam się wraz z koleżankami przez cały tydzień. miałyśmy próby śpiewu. Ćwiczyłyśmy piosenki na powitalne ognisko, gdzie miałyśmy bardzo serdecznie przywitać naszych gości. Chciałyśmy pokazać im, jak wygląda nasza zabawa na świeżym powietrzu.

Na miejsce ogniska zostały wybrane Siczki. Tam były odpowiednie warunki do rozpalenia ognia oraz wspólnej zabawy. Atrakcją wieczoru był przede wszystkim pokaz woltyżerki. Z zaciekawieniem i podziwem patrzyłyśmy na dziewczyny z Międzyszkolnego Klubu Jeździeckiego CWAŁ, który działa przy naszej szkole. Nasze koleżanki odważnie prezentowały bardzo trudne figury. Po pokazach można było zjeść kiełbaski lub ziemniaczki. Tańczyłyśmy i śpiewaliśmy, było wspaniale...”

Dorota Danisz kl. I gimnazjum



Visite de Sandomierz

Nos invites, quelques professeurs de Pologne et presque toute groupe d'élèves de notre école- le plus engagés dans le projet Comenius ont passé ensemble merveilleux journée au bord de la fleuve Vistule, au sud-est de la Pologne. Nous avons voyagé a Sandomierz- une de plus anciennes villes polonaises. Nous avons y admiré la charmante vieille ville de XIV siecle, l'hotel de ville gothique, une ancienne porte de la ville datant du XIV siecle (Brama Opatowska) et une partie sous-terrain de la ville. Nos invités one été impressionnés aussi par un cathédrale gothique et le Collegium Gostomianum- une de plus vieille école moyenne de Pologne.

L'ambiance inoubliable, desir d'être ensemble- jour plein que de bons souvenirs.

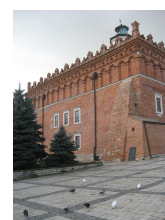
Nasi goście, kilku nauczycieli z Polski oraz prawie cała grupa uczniów zaangażowanych w realizację projektu Comenius spędziliśmy razem wspaniałą dzień, nad brzegiem Wisły. Odbyliśmy wycieczkę do Sandomierza, jednego z najstarszych miast polskich. W Sandomierzu podziwialiśmy przepiękne stare miasto z XIV wieku, ratusz zbudowany w stylu gotyckim, Bramę Opatowską pochodzącą z XIV wieku i miasto podziemne. Ogromne wrażenie na naszych gościach z zagranicy wywarła katedra zbudowana w stylu gotyckim i Collegium Gostomianum- jedna z najstarszych szkół w Polsce.

Towarzyszył nam niezapomniany nastrój, chęć bycia razem- mamy z tego dnia same dobre wspomnienia.

Ilona Szerksznis

Comenius to jest geniusz,
zabawia dzieci, wtedy im czas szybko leci,
zabiera na wycieczki, na których bawią się nawet świeccy,
ostatnia do Sandomierza, była fajna i długa jak wieża,
rynek był duży i zachęcał do dalszej podróży,
podziemia ciemne i straszne, aż ja w ręce klaszczę
kościół był pięknie przyozdobiony i zachęcał chłopców do szukania żony.
Pan przewodnik wszystko tłumaczył, a na górze Bramy Opatowskiej trochę majaczył,
Nie zwiedziliśmy niestety zamku, bo remont był na ganku,
Goście z Francji byli przyjaźni i pełni elegancji
Gdy wracaliśmy w autokarze, byliśmy zadowoleni- ja to pokażę,
Jechaliśmy trochę czasu i narobiliśmy dużo hałasu,
Pana kierowcę bolata głowa, wtem przybyła z lekiem pani Goździkowa,
Wszyscy wracali uradowani i kanapki jedli od mamy,
Gdy przyszedł po.żegnań czas, dużo się w kupce zrobiło nas,
Tak nam minął przyjazny wtorek, kiedy to po drodze zrobił się korek”

Eliza Ziótek - klasa I gimnazjum



En passant à Sandomierz - un coup d'oeil sur Bałtów



En passant à Sandomierz nous avons visité le Parc d'Jura avec beaucoup d'attractions: les traces préhistoires, des expositions de dinosaurs en dimension réelle, la terrain de jeux.

W drodze do Sandomierza zwiedziliśmy Park Jurajski w Bałtowie z jego licznymi atrakcjami: ślady prehistoryczne, ekspozycje dinozaurów w ich naturalnej wielkości, plac zabaw.



Pour présenter aux nos invités des cérémonie des habitants de l'ancienne campagne et leur vie nous avons organisé une visite au Musée de la Campagne qui se trouve à Radom.

Le musée du village polonais

7 listopada 2007r. odbyła się wycieczka do **Muzeum Wsi Radomskiej**. Wzięli w niej udział uczniowie ze szkół z Francji, Rumunii i Polski.

Było bardzo zimno, ale pogoda nie popsuka nam atrakcji. Najpierw zwiedzaliśmy słowiański dom, w którym przewodnik pokazywał i opowiadał, jak żyli bogaci chłopcy. Z zaciekawieniem słuchaliśmy interesujących historii. Pan P. Barzycki tłumaczył wypowiedzi przewodnika na język angielski, a pani I. Szerksznis na język francuski. Naszym zagranicznym kolegom bardzo podobały się powozy, karety, sanie i stare traktory, które widzieliśmy w dawnej stodole nieopodal zagrody zamieszkałej przez owce i kozy.

Dużą atrakcją okazała się mała chałupa z ciekawym ogrodzeniem z gęsto ułożonych obok siebie gałązek. Były one tak wygięte, że swym kształtem przypominały cukierek.

Zwiedzaliśmy domostwa, kościoły, które dawno temu znajdowały się na polskich wsiach. Zatrzymaliśmy się na poczęstunek w „Starej Kuźni”. Tam ogrzaliśmy się przy palenisku. Na zakończenie wycieczki podziwialiśmy ogromne wiatraki. Zrobiły one duże wrażenie nie tylko na naszych zagranicznych gościach, ale i na nas samych.



Skansen to interesujące muzeum etnograficzne i piękna wizytówka Radomia, więc pomimo mroźnego dnia wycieczka należała do bardzo udanych.

Mikołaj Marcinkiewicz, klasa II gimnazjum

Des élèves étrangers dans l'école polonaise

C'est pour la première fois quand j'ai quitté mon pays natal, mais aussi quand j'ai voyagé proprement-dit en avion. Même l'aéroport, c'était quelque chose de nouveau pour moi. Pendant le vol j'ai vécu des expériences inédites. J'ai volé au-dessus des nuages, là où, pas tout le monde arrive. Une fois arrivés à Radom, chez nos amis Polonais, on les a revus et on a connu leurs parents. Ça a été un moment incroyable. J'ai revu Bartek Kupidura de Pologne, mon frère pour une semaine. J'étais crevé...il l'avait remarqué et il m'a fait vite connaissance de ses parents, il m'a montré les chambres de sa maison, et je me suis tout à coup endormi. Au matin j'ai pris le petit déjeuner...le premier petit – déjeuner polonais...Ça a été bien...Son père nous a emmenés à l'école. C'était une école bien différente de la mienne, mais aussi leur système d'apprentissage.

La première classe à laquelle j'ai assisté a été les maths, où on a fait quelques exercices, un peu plus simples que chez nous. J'ai connu les amis de Bartek et on a parlé de nos préférences musicales. C'était ennuyeux de ne pas entendre parler ma langue d'origine, et d'être devant une situation où on parlait le polonais, une langue que je ne per-

cevais pas du tout.

Le premier soir, on a été à un pique-nique mais il faisait froid, il neigeait.

J'ai assisté à une représentation d'acrobaties sur des cheveux blancs. Il faisait déjà soir et nous, on était sous une tente où on servait des plats traditionnels. Après avoir mangé on a fait un grand feu, feu de camp (comme on dit en roumain), et assis sur des chaises en bois on a raconté diverses choses. Je dois vous dire que les Polonais sont de grands consommateurs de thé. C'est comme ça qu'on a fini le premier jour, mais il allait en être encore trois.

Le lendemain,



on a visité un tas de musées, Le musée du village polonais, des cathédrales, et d'autres endroits intéressants. J'ai fait même des achats, ça a été super.....

Tout ce voyage a eu quelque chose de spécial, de par-



ticulier, d'inoubliable...

Andrei Mardar

.....*pierwszą lekcją w szkole polskiej, w której uczestniczyłem była matematyka, wykonaliśmy kilka zadań, były one trochę łatwiejsze niż te które rozwiązywałem w mojej szkole....*

Poznałem przyjaciół Bartka i rozmawialiśmy o naszych upodobaniach muzycznych.Było to dla mnie trudne, nie móc się porozumiewać w ojczystym języku. Pierwszego wieczoru braliśmy udział w pikniku, było zimno i padał śnieg. Oglądałem pokaz akrobacji na białych koniach. Po posiłku rozpaliliśmy duże ognisko pijąc herbatę rozmawialiśmy na różne tematy...

W poniedziałek zwiedziliśmy Muzeum Wsi Radomskiej, katedrę i inne ciekawe zabytki Radomia. Cała podróż była dla mnie szczególna, niezapomniana..

Tłumaczenie: Ilona Szerksznis



*„...różnica między
Polską a Rumunią,
moim zdaniem, to
zaledwie dwie godziny
podróży samolotem. W
Polsce spotkałam
prawdziwych
przyjaciół...”*

Deux heures distance....

On dit que tout homme a son doublet...une personne qui lui ressemble beaucoup... qui a le même comportementJe le crois impossible, mais quand j'ai eu l'occasion d'aller en Pologne avec un collègue de classe, j'ai vu que c'était possible...on a été dans une ville, pas loin de Varsovie, Radom. C'est là que j'ai connu Paulina et sa famille. Au début je croyais que ça allait ennuyer.....Je suis descendue pour diner avec Paulina et ses parents. On a bien parlé sur le pays de chacun, sur les traditions, et on a bien mangé. Après ces longues discussions, je suis montée dans ma chambre et je me suis endormie.

A l'école on a été très bien reçus, les élèves polonaises étant très curieux de notre arrivée.

J'ai été impressionnée de leur discipline et de la propreté de leur école. Les haut-parleurs qui existaient dans les couloirs résonnaient de musique.

La différence entre la Pologne et la Roumanie, a mon avis, c'est deux heures de voyage en avion. En Pologne, j'ai rencontré de vrais amis....on dirait qu'ils étaient d'origine latine, comme nous. Ca a été vraiment merveilleux ce voyage!

L'école, la classe et le professeurs

Je croyais que toutes les écoles étaient pareilles; des bâtiments plus ou moins imposants, des livres, des recueils, des cahiers plus ou moins ordonnés...eh bien, je m'en suis trompé...

Je viens de rendre visite en Pologne où j'ai revu mes amis Bartek et Paulina, mes amis anciens de Pologne...Leur école, un bâtiment imposant, peint d'une couleur bleu clair, doué de pas mal de salles de classe, très modernes. J'ai été frappée par les vestiaires où les élèves laissaient leurs affaires (surtout qu'ils changeaient de chaussures spéciaux pour les salles de classe.) Les haut-parleurs qui existaient dans les couloirs résonnaient de musique.

La première classe à laquelle j'ai assisté a été les mathématiques; ils devaient subir une épreuve écrite pas trop difficile à mon avis. Puis j'ai assisté à une classe de biologie dans le labo, où nous sommes rentrés après la pause...chez eux les classes sont fermées pendant la pause par rapport à nous). Lors des cours on parlait beaucoup sur de divers sujets (pas comme chez nous- tout basé sur l'écrit). J'aimerais beaucoup cette méthode si elle est applicable chez nous aussi (je l'espère bien que ça sera possible un jour chez mon école, surtout que l'expérience polonaise l'a pleinement démontré)

Anemona STOICA
Traduction: Adrian Anca

„....do tej pory sądziłam, że wszystkie szkoły są w dużej mierze do siebie podobne: budynki mniejsze lub większe, podręczniki, zeszyty mniej lub bardziej poukładane.. No cóż, myliłam się.

Właśnie wróciłam z Polski, gdzie odwiedziłam moich przyjaciół; Bratkę i Paulinę. Ich szkoła, pomalowana jest w kolorze jasno-niebieskim, znajdują się w niej ładne sale klasowe, bardzo nowoczesne. Zdziwił mnie fakt istnienia w szkole szatni, w której uczniowie zostawiają swoje rzeczy (i fakt że zmieniają obuwie w szkole). Ze szkolnych głośników płynie muzyka...

Pierwsza lekcja, w której uczestniczyłam była matematyką, rozwiązywałam zadania, dosyć łatwe, moim zdaniem. Potem brałam udział w lekcji biologii, w pracowni biologicznej, do której weszliśmy po przerwie (w szkole podczas przerw należy opuścić sale lekcyjne). Podczas lekcji omawianych było wiele tematów (w przeciwieństwie do nas, gdzie bazuje się na pracy pisemnej) Chciałabym bardzo aby ten sposób prowadzenia zajęć miał miejsce również w naszej szkole (mam nadzieję że któregoś dnia tak będzie i u nas –jak pokazuje doświadczenie szkoły polskiej)..”

Tłumaczenie: Ilona Szerkşnis

Des professeurs de France et de Roumanie après la visite

Découvrir un pays et une société, des femmes et des hommes : passionnant

Lorsque Francis PINOT m'a laissé son fauteuil de principal adjoint au collège de JUSSEY, il m'a donné pour mission de poursuivre l'activité Comenius. Pour lui c'était essentiel, et il m'avait dit toute la richesse des échanges qui se nouent au cours des rencontres entre les collèges des différents pays. Je n'étais jamais allé en POLOGNE, en ROUMANIE non plus, je partais donc un peu dans l'inconnu lorsque je suis monté dans l'avion pour Varsovie.



Dès notre arrivée à L'aéroport, puis à RADOM, j'ai compris que je passerais 4 jours à écarquiller mes yeux et mon esprit devant tant de choses nouvelles pour moi.

Les personnes d'abord, Roumains ou Polonais dont l'accueil et le contact sont chaleureux, directs, simples, sincères. Ce qui m'a le plus surpris c'est l'enthousiasme que l'on ressent dans la société chez les femmes et les hommes qui font avancer le pays. Je garde un formidable souvenir du festin

„.....To, co mnie najbardziej ujęło to ogromny entuzjizm całej społeczności szkolnej.. Jeśli chodzi o funkcjonowanie szkoły miałem okazję poznać system znacznie różniący się od tego, jaki jest we Francji. W szczególności zaobserwowanie jak funkcjonuje szkoła integracyjna: Zespół Szkol Integracyjnych im. Jana Pawła II, w której uczą się dzieci zdrowe i chore, było dla mnie zupełnie nowym doświadczeniem.pobyt oczywiście zbyt krótki, pozwolił na zawarcie nowych znajomości. Sądzę, że dla nas dorosłych jak również dla dzieci,

organisé à JEDLNIA-LETNISJO.

L'école ensuite ou j'ai découvert au collège un système assez différent de ce que l'on connaît en France. Tout particulièrement dans le collège ZESPÓŁ SZKÓŁ

INTEGRACYJNYCH IMIENIA JANA PAWŁA II de RADOM qui accueille les enfants handicapés avec les autres élèves. Ceci est très nouveau pour moi qui vit des pratiques différentes dans mon pays.

Enfin, l'histoire de la POLOGNE à travers les visites du musée de la campagne, et de la ville de SANDOMIERZ et au cours de la rencontre

których mamy pod swoją opieką tego typu wymiana doświadczeń, kontaktów jest konieczna by kształcić obywateli Europy w przyszłości...”

Tłumaczenie:
Ilona Szerksznis

avec les autorités de RADOM.

Séjour trop court bien sûr, qui a ouvert les portes de la connaissance. Je pense que pour les adultes que nous sommes, comme pour les jeunes dont nous avons la charge ces échanges sont nécessaires pour former les citoyens de l'EUROPE du futur.

Je pense que je retournerai rapidement en POLOGNE pour continuer à découvrir ce beau et bon pays.

François OTTMANN



La Pologne

Comme chaque fois, je suis parti avec plaisir à la réunion de projet en Pologne. Là, j'ai trouvé le même pays très hospitalier, les mêmes hommes affectueux, en fait je me suis senti le bienvenu. En plus à l'aéroport, on s'est tous rencontrés - des Français, des Polonais et des Roumains- élèves et professeurs.

Radom

La même ville agréable où les immeubles magasins mais aussi les supermarchés, de jeunes saison mais aussi la chaleur des âmes polonaises.



sont en harmonie, anciens et modernes, de petits gens mais aussi des vieux, la froideur de la

L'Ecole

J'y suis entré dans une école que je connaissais depuis longtemps, enchanté de l'ordre, de la propreté, du moderne, réalisés la dernière année, mais surtout de l'atmosphère amicale et les sourires apparus sur leurs visages.

Les activités déroulées ont été très bien organisées, les objectifs atteints, en somme le programme de travail de chaque école est bien établi. Il y aura une année pleine d'activités qui seront dans le bénéfice des écoles. Chaque jour passé à côté des amis français et polonais a été spécial: la visite de l'école, le spectacle, l'excursion, la soirée polonaise,... tout a été merveilleux.



L'Equipe

Notre équipe a très bien fonctionné, on a travaillé d'une manière efficace, nette tout en respectant le but du projet, à savoir, la réalisation de "la photo de l'ado", pour mieux adapter l'offre éducationnel de l'école aux exigences des jeunes et de leurs familles. Les élèves ont lié d'amitié, mais aussi les professeurs. Je vous dis un grand **merci** à tous.

Notre Projet

Il est pleinement animé...il nous a tous mobilisé et nous déterminé de travailler, de travailler, de travailler, mais on le fait avec le plus grand plaisir...

Professeur Adrian TURCU

Polska

Za każdym razem z dużą przyjemnością przyjeżdżam do Polski. Jak zawsze, tak i tym razem spotkałem tu gościnnych, życzliwych ludzi, czułem się od początku dobrze. Już na lotnisku spotkaliśmy się wszyscy Francuzi, Polacy i Rumuni- uczniowie i nauczyciele.

Radom

Przyjemne miasto, gdzie pięknie harmonizują ze sobą stare i nowe budynki, małe sklepiki i duże supermarkety, młodzież i ludzie starsi, zimna pora roku i gorące serca polskie..

Szkola

Wszedłem do szkoły, która już znam od dawna, przyjemny porządek, czystość, nowoczesność, ale przede wszystkim przyjazna atmosfera i uśmiechy widoczne na wszystkich twarzach.

Pobyt bardzo dobrze zorganizowany, założone cele zostały osiągnięte, program pracy każdej ze szkół uczestniczących w projekcie został jasno określony. Każdy dzień spędzony z przyjaciółmi z Francji i Polski był dla mnie szczególnie: zwiedzanie szkoły, spektakl, wycieczka, wieczór polski... Wszystko było wspaniale.

Zespół

Pracowaliśmy w sposób dobrze zorganizowany, skuteczny zachowując cele projektu, kierując się chęcią stworzenia „fotografii młodzieży”- a wszystko po to, by lepiej zaadaptować ofertę edukacyjną szkoły do wymagań młodzieży i ich rodzin.

Uczniowie nawiązali nowe przyjaźnie, ale również i nauczyciele. Serdecznie wszystkim dziękuję.

Nasz projekt

Zmobilizował nas do pracy, którą wykonujemy z dużą przyjemnością.

Tłumaczenie: Ilona Szerksznis

Projet Européen au Collège de Radom

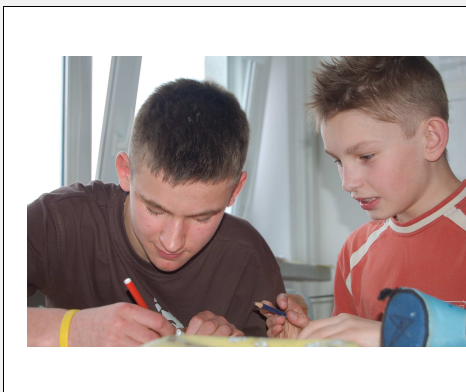
Od października 2007r. wznowiła działalność grupa projektowa Sociates Comenius. To już kolejny rok naszej pracy. Z radością do swojego grona przyjmujemy kolejnych entuzjastów tego programu. W tym roku szkolnym przyłączyli się do nas uczniowie z pierwszych



klas gimnazjalnych. Cała grupa liczy teraz około 30 osób i cały czas rośnie. Z tego powodu zajęcia odbywają się w dwóch zespołach i są prowadzone przez cztery nauczycielki (D. Banaś, A. Iwańska, D.

Nowak, K. Suwała). Spotykamy się we wtorki i czwartki. Każdy z uczniów może uczęszczać na te zajęcia w dogodnym dla siebie terminie.

W ubiegłym roku szkolnym zajmowaliśmy się porównywa-



niem systemów edukacyjnych wszystkich trzech państw biorących udział w projekcie: Polski, Rumunii i Francji. W bieżącym roku szkolnym chcemy porównać, jak uczniowie tych państw spędzają swój

czas wolny. Na naszych cotygodniowych spotkaniach, wymieniamy się informacjami dotyczącymi spędzania wolnego czasu w naszym mieście. Gromadzimy oferty Miejskich Domów Kultury, klubów sportowych, szkół artystycznych, bibliotek, szkół tanecznych. Ze wszystkich tych informacji stworzymy przewodnik zawierający zbiór możliwości spędzania czasu wolnego w Radomiu. Nasze szkoły partnerskie również gromadzą takie materiały dotyczące swoich miejscowości. Jak rozwijamy nasze zainteresowania pozaszkolne przedstawimy w fotoreportażu oraz w prezentacji multimedialnej.

Podczas majowej wizyty we Francji będziemy mogli porównać efekty naszej pracy.

Agnieszka Iwańska

Depuis octobre 2007 le groupe Comenius a recommencé ses activités. C'est la deuxième année de notre travail. Avec une grande joie nous avons élargi notre équipe. Depuis cette année nous travaillons avec les élèves de première classe du collège. Maintenant notre équipe se compose de 30 personnes et elle augmente tout le temps. C'est pourquoi nous travaillons en deux groupes. Les professeurs qui dirigent le travail de groupe Comenius, sont D. Banaś, A. Iwańska, D. Nowak, K. Suwała. Nous nous rencontrons mardi et jeudi, un jour à choisir.

L'année dernière nous avons comparé les systèmes éducatifs de nos trois pays : de Pologne, Roumanie et France. Cette année nous voudrions comparer les loisirs des élèves. Chaque semaine, pendant nos réunions nous échangeons les informations concernant les possibilités de passer le temps libre dans notre ville. Nous collectons les offres des Maisons de la Culture, des clubs sportifs, des écoles artistiques, des bibliothèques, des écoles de danse. Ces informations seront notre base pour préparer un guide présentant l'offre de notre ville. Pour vous présenter comment nous passons les loisirs, nous préparons un photoreportage et une présentation multimedia.

Les résultats de notre travail seront comparés avec ceux de Roumanie et de France au mois de mai à Jussey.

Traduction: Iona Szerksznis



Les thèmes de travail de l'année scolaire

Périodes Approximatives	Activités envisagées
Première semaine de Décembre 2007	<p align="center">Sondage</p> <p align="center">Public : 100 enfants entre 10 et 15 ans.</p> <p align="center"><i>Deux axes de questionnement:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Quelles les Activités les ados pratiquent-ils en dehors de l'école. - Influence de ces activités sur le projet de vie.
Décembre 2007	<p>* Fabrication du guide des activités offertes sur le secteur (recherche sur internet, sur les guides locaux, au syndicat d'initiative..) Parallèlement:</p> <p>* Synthèse du sondage</p> <p align="center">Traitement de l'information par une classe de mathématiques . (La France envoie le modèle de synthèse fin décembre)</p>

Périodes	Premier Axe: Les activités...	Second Axe: Influence sur le projet de vie...	Troisième Axe: L'aspect psycho-sociologique...
Janvier 2008	<p>- Envoi en France des résultats du sondage sous forme de synthèse.</p> <p>- Concertation (adultes) en vue de l'organisation éventuelles d'activités communes.</p> <p>- Dans chaque pays: Formation des groupes d'élèves par centre d'intérêt.</p> <p>- Les élèves se mettent d'accord dans chaque groupe de travail sur un type de restitution / présentation.</p>	<p>Synthèse et analyse des réponses obtenues dans la seconde partie du sondage</p>	<p>- Sélection d'activités citées dans la première partie du sondage (autres que celles présentées pendant la rencontre Axe 1)</p>
De Février à Avril	<p>Préparation des présentations:</p> <p>Travail par groupe d'intérêt</p> <p>Attention la présentation totale ne doit pas dépasser 2 heures.</p> <p>Pas de forme commune obligatoire</p>	<p>Fabrication de la Présentation Power point en anglais : faisant la synthèse des réponses apportées dans la seconde partie du sondage</p>	<p>- Mini reportage ou photo reportage sur les lieux d'activités.</p> <p>- Suivi d'une interview (en direct, enregistrée...) des participants mettant en évidence leurs aspirations, les valeurs colportées, les relations créées, leurs motivations, les apports de l'activité dans leur vie...</p>
Pendant la rencontre du 20 au 25 mai 2008...	<p><i>Conclusion pour 2ème année: trouver les possibilités de passer le temps libre les plus attractifs et les plus profitables pour les jeunes.</i></p> <p align="center">Travail par groupes mixtes au niveau des nationalités</p> <p align="center">Préparer des feuilles cartonnées avec portraits</p> <p align="center">Se dessiner dans l'activité et remplir une bulle</p> <p align="center">Associer les différents personnages sur une fresque.</p> <p align="right">Carole Rousselot</p>		



Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II

ul. Wierzbicka 81/83
26-600 Radom
Polska

Tel. +0048 483632215
Fax: + 0048 363 87 23

Retrouvez nous sur le web:
<http://www.zsi.radom.pl/>

Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II w Radomiu

Radom, ville de 230 000 habitants, située au centre de la Pologne à 100 km de la capitale. Zespół Szkół Integracyjnych im. Jana Pawła II c'est une école d'intégration. Le 15 octobre 1993 on a eu lieu l'ouverture officielle de notre école et celle-ci a commencé à fonctionner.

Conformément au système scolaire, la base d'organisation constitue un groupe de 15 à 20 élèves, avec 3 à 5 enfants handicapés. En 2005/2006, l'école a compté 35 classes d'intégration. Actuellement, l'école est fréquentée par 694 élèves, inclus 160 enfants handicapés. Parmi les élèves handicapés, les enfants malentendants et avec le dysfonctionnement moteur (les paraplégiques) constituent le plus grand nombre. A l'occasion du 20-ème anniversaire du pontificat du Pape Jean Paul II, le 16 octobre 1998 l'école a pris son nom. En 2001/2002 les premiers élèves ont quitté notre école



Education and Culture
Lifelong learning programme
COMENIUS



Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne.

Cette publication (communication) n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.

Proiect finantat de Comisia Europeană prin programul sectorial Comenius. Această publicatie reflectă doar opiniile autorilor și nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Comisiei Europene.